

L'Ensemble Jacques Moderne a choisi de ne pas réécrire en français moderne les textes des chants en vieux français, afin de préserver le caractère d'authenticité du programme et pour que le public ne soit pas amené à lire un texte différent de celui qu'il lui est proposé d'entendre.

Manuscrit du Puy – XIIe-XVIe siècles

Introïtus : Exultantes in partu virginis

Exultantes in partu virginis
Quo deletur peccatum hominis,
Ad honorem superni numinis,
Gaudeamus

*Comblés de joie par l'enfantement d'une vierge
Qui efface le péché des hommes,
En l'honneur de la Très Haute Divinité,
Réjouissons-nous.*

Facta parens, non viri coitu,
Quem concepit de sancto spiritu
virgo parit, sed sine gemitu.
Gaudeamus

*Devenue mère sans être épouse,
La Vierge met au monde, sans douleur,
L'enfant qu'elle a conçu de l'Esprit-Saint.
Réjouissons-nous.*

Qui Deus est sine principio,
Factus homo patris in filio,
Nos de luce duxit in gaudio.
Gaudeamus

*Lui qui est Dieu, sans commencement,
Fait homme dans le Fils du Père,
Par sa lumière nous mène dans la joie.
Réjouissons-nous.*

Deus homo miserum liberat
qui de montis arce ceciderat.
Humilitas superbum superat.
Gaudeamus

*Dieu fait homme relève le malheureux,
Qui du haut des sommets avait chu.
L'humilité a triomphé de l'orgueil.
Réjouissons-nous.*

Ex quo per quem facta sunt omnia,
Sic placeant hec nostra gaudia,
ut cum ipso simus in gloria.
Gaudeamus

*Venus de lui, qui créa toute chose,
Que nos élans de joie lui plaisent,
Afin que nous partagions sa gloire.
Réjouissons-nous.*

Jean de Ockeghem

Kyrie de la Missa « Fors seulement »

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.

*Seigneur prends pitié
O Christ prends pitié
Seigneur prends pitié.*

Jean de Ockeghem

Intemerata Dei Mater

Intemerata Dei mater,
generosa puella, milia carminibus
quam stipant agmina divum,
respice nos tantum,
si quid jubilando meremur.
Tu scis, virgo decens,
quantum discrimen agatur exulibus,
passimque quibus jactemur arenis.
Nec sine te manet ulla

*Mère immaculée de Dieu,
Vierge généreuse, glorifiée par mille voix
des chœurs célestes,
veille sur nous
si, au moins, nous le méritons.
Tu sais, Vierge gracieuse, combien de dangers
nous menacent en exil et sur quels rivages
nous sommes dispersés.
Sans toi pas de repos*

quies spes nulla laboris,

nulla salus patriae,
domus aut potiunda parentis
cui regina praees, dispensans omnia;
laeto suscipis ore pios dulci
quos nectare potas
et facis assiduos epulis accumbere sacris.
Aspiciat facito miseros pietatis ocello Filius,
ipsa potes ; fessos hinc arripe
sursum diva virgo manu, tutos
et in arce locato.

*ni espoir dans notre misère,
ni salut pour la patrie,
notre maison et notre famille
dont tu es la Reine : en veillant sur nous, tu
nous accueilles avec douceur, tu soutiens les
fidèles que tu abreuves d'un doux nectar
et tu convies tes fidèles à la Sainte table.
Fais en sorte que ton Fils porte son regard
miséricordieux sur nous : car tu le peux.
Vierge divine, emporte les fatigués et conduis-
nous dans l'enceinte céleste.*

Jean Mouton

Gloria de la Missa « Quem dicunt homines »

Gloria in excelsis Deo !
Et in terra pax
Hominibus bonae voluntatis !
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te,
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram,
Qui sedes ad dexteram Patris,
Miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu
In gloria Dei Patris.
Amen.

*Gloire à Dieu, dans les cieux !
Et paix sur la terre
Aux hommes de bonne volonté !
Nous te louons, nous te bénissons,
Nous t'adorons, nous te glorifions,
Nous te rendons grâce
Pour ta grande gloire.
Seigneur Dieu, roi du ciel,
Dieu Père tout-puissant,
Seigneur Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Accueille notre prière,
Toi qui es assis à la droite du Père,
Prends pitié de nous.
Car toi seul est saint,
Toi seul Seigneur,
Toi seul Très-Haut, Jésus Christ,
Avec l'Esprit Saint
Dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.*

Clément Janequin

Quand contremont verras

Quand contremont verras
retourner Loyre,
Et ses poyssons en l'air prendre pasture,
Les corbeaulx blancz layssantz noire vesture,
Alors de toy n'auray plus de mémoire.

Herbes et fleurs

Herbes et fleurs et vous prés verdoyants
Arbres, buissons petits et grands bocages
Plaines et monts et fleuves ondoyants
Oiseaux jolis qui selon vos ramages
Allez pleurant votre deuil langoureux
Si l'un de vous connaissait d'aventure
Ce petit dieu qui me rend douloureux
Déclarez-lui la peine que j'endure.

Bel

aubépin

verdissant

Bel aubépin verdissant, fleurissant,
Le long de ce beau rivage,
Tu es vestu jusqu'au bas,
Des longs bras,
D'une lambrunche sauvage.
Deux camps drillants de formis,
Se sont mis,
En garnison sous ta souche.
Et dans ton tronc mi mangé, arrangé,
Les avettes ont leur couche.
Le gentil rossignolet, nouvelet,
Avecques sa bien aymée,

Pour ses amours alléger, vient loger,
Tous les ans en ta ramée,
Dans laquelle il fait son ny, bien garny,
De laine et de fine soye,
Où ses petits s'écloront, qui seront,
De mes mains la douce proye.
Or vy gentil aubépin, vy sans fin,
Vy sans que jamais tonnerre,
Ou la congnee ou les vens, ou les tems,
Te puissent ruer par terre.

Le rossignol

En escoutant le chant mélodieux
De ses plaisans et tant doux rossignieux
Que vont disant ainsy,
L'ung deux me dist « Parcy, passez, parcy,
et vous aurez qui chantera le mieulx. »
Tous veulliez estre songneulx
D'amour servir loyaulment en tous lieux
Et luy crier mercy, En escoutant.
Fuyez gens merencolieulx
Suyvez les dames en tous lieux
Et de soucy dictes fy
Retournez cy mardi,
Et vous serez plusque devant ioyeulx,
En escoutant.

Fabrice Caietain

La terre va les eaux boivant (texte de P. de Ronsard)

L'arbre la boit par sa racine,
La mer éparsé, boit le vent,
Et le Soleil boit la Marine.
Le Soleil est beu de la L'une,
Tout boit, soit en haut ou en bas,
Suivant ceste reigle commune,
Pourquoy donc ne boyrons-nous pas ?

Pierre Certon

Vignon, vignette

Qui te planta il fut preud'hom,
Tu fus coupée a la serpette,
Vignon, vignette,
Il me semble advis que j'allaicte
Quand tu passes mon gorgeron.
Vignon, vignette,
Qui te planta il fut preudhom.

Clément Janequin

Etans

assis

aux

rives

aquatiques

De Babylon, plorions mélancoliques,
Nous souvenans du pays de Sion :
Et au milieu de l'habitation,
Où de regrets tant de pleurs espondismes,
Aux saules verts noz harpes nous pendismes.
Lors ceux qui là captifs nous emmenerent,
De les sonner fort nous importunerent,
Et de Sion les chansons reciter :
Las, dismes-nous, qui pourroit inciter
Nos tristes coeurs à chanter la louange
De nostre Dieu sur une terre estrange ?
Or toutefois puisse oublier ma dextre
L'art de harper, avant qu'on te voye estre,
Jerusalem, hors de mon souvenir.
Ma langue puisse à mon palais tenir,
Si je t'oublie, et si jamais j'ay joye,
Tant que premier ta delivrance j'oye.
Aussi sera, Babylon, mise en cendre :

Et tres heureux qui te saura bien rendre
Le mal dont trop de pres nous viens toucher :
Heureux celuy qui viendra arracher
Les tiens enfans de ta mamelle impure,
Pour les froisser contre la pierre dure.

Clément Janequin
Sanctus-Benedictus

de la Missa super « La bataille »

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,
Deus Sabaoth !

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis !

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis !

*Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu de l'univers.*

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux !

Jean Mouton

Nesciens

mater

virgo

virum

Nesciens mater virgo virum

Peperit sine dolore salvatorem saeculorum

Ipsam regem angelorum

Sola virgo lactabat, ubera de caelo plena.

Sans avoir connu d'homme, la Mère

A enfanté sans douleur le Sauveur du monde

Et aussi le roi des anges.

La Vierge seule le nourrissait d'un lait céleste.

Antoine de Févin

Requiem :

Introïtus

de

la

Missa

« Pro

fidelibus

defunctis »

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux
perpetua luceat eis.

Te decet hymnus Deus, in Sion, et tibi
reddetur votum in Jerusalem. Exaudi
orationem meam;

ad te omnis caro veniet.

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux
perpetua luceat eis.

*Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que
la lumière éternelle les illumine.*

*Dieu, il convient de chanter tes louanges
en Sion ; et de t'offrir des sacrifices à
Jérusalem.*

Exauce ma prière, toute chair ira à toi.

*Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que
la lumière éternelle les illumine.*

Jean Mouton

Quis dabit oculis nostris

- Déploration sur la mort d'Anne de Bretagne

Quis dabit oculis nostris fontem
lachrymarum ?

Et plorabimus die ac nocte, coram Domino ?

Britannia, quid ploras ? Musica, cur siles ?

Francia, cur induta lugubri veste,
moerore consumeris ?

Heu nobis, Domine, defecit Anna.

Gaudium cordis nostri,

Conversus est in luctum chorus noster,

Cecidit, corona capitis nostri.

Ergo, ejulate pueri, plorate sacerdotes,

Ululate senes, lugete cantores,

Plangite nobiles, et dicite :

Anna requiescat in pace !

Amen.

*Qui fera de nos yeux une source de larmes ?
Et nous pleurerons, jour et nuit, devant Dieu.*

Bretagne, pourquoi pleures-tu ?

Musique, pourquoi gardes-tu le silence ?

*France, pourquoi t'épuises-tu de chagrin
en robe de deuil ?*

*Hélas Seigneur, elle nous a quittés, Anne,
la joie de notre cœur.*

*Nos chœurs sont devenus des chants de deuil,
La couronne est tombée de nos têtes.*

*Enfants, criez de douleur, prêtres, pleurez,
vieillards, poussez des lamentations,*

*chanteurs, laissez couler vos larmes, nobles,
frappez-vous la poitrine et dites :*

Qu'Anne repose en paix ! Amen.

Anonyme
Dedans la mer

Dedans la mer de longue actente
En la valee de desir
Amours mont fait dresser ma tente
Pour aler au port de plaisir
Mais pour me faire desplaisir
Vent dennuye contre moy
Vente et ne me laisse parvenir
Au bien de ma finale actente.

Guillaume Faugues

Agnus Dei de la Missa « Je suis en la mer »

Agnus Dei, quitolis peccata mundi :
Miserere nobis
Agnus Dei, quitollis peccata mundi :
Miserere nobis.

*Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde
Prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde
Prends pitié de nous.*